

**DECLARATION OF ENGAGEMENT BY THE
TRANSPORT COMPANY
FOR ADMISSION TO THE TIR CUSTOMS SYSTEM
AND
AUTHORIZATION TO USE ORDINARY TIR CARNETS**

**სატრანსპორტო კომპანიის
გაღწევაშუამავთა დეკლარაცია
საბაჟო ტირ სისტემაში დაშვებისა
და
ჩვეულებრივი ტირ კარნეტების გამოყენების ნებადართვის
მისაღებად**

Name of Legal Entity (hereinafter referred to as the Holder)

იურიდიული პირის დასახელება (შემდგომში "მფლობელი")

Address

მისამართი

tel. No.....fax No.....

ტელ: _____ ფაქსი: _____

Holder's unique TIR Number
(to be filled in by the Association)

მფლობელის პირადი ტირ ნომერი _____
(ივსება ასოციაციის მიერ)

The above mentioned Holder in consideration of being admitted to the benefits of the TIR Customs system pursuant to the rules laid down by the International Road Transport Union (IRU) in implementation of the provisions of the Customs Conventions relating to the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets, TIR Convention of 14th November 1975 and any subsequent amendments, resolutions and recommendations of the TIR Convention Administrative Committee hereby gives an undertaking to

ზემოთ დასახელებული მფლობელი, აცნობიერებს რა საავტომობილო ტრანსპორტის საერთაშორისო კავშირის (IRU) მიერ დადგენილი წესებით ტირ სისტემაში დაშვების დადებით მხარეებს, რომელიც მოქმედებს ტირ კარნეტების გამოყენებით ტვირთების საერთაშორისო ტრანსპორტირებასთან დაკავშირებული საბაჟო კონვენციების, 1975 წლის 14 ნოემბრის ტირ კონვენციის, აგრეთვე მისი შემდგომი ცვლილებების და ტირ კონვენციის ადმინისტრაციული კომიტეტის დადგენილებებისა და რეკომენდაციების შესაბამისად, იღებს ვალდებულებას

Georgian International Road Carriers Association (GIRCA)

12 A Kazbegi Avenue

GEO 380060 TBILISI, Georgia

საქართველოს საერთაშორისო საავტომობილო გადამზიდავთა ასოციაციის (GIRCA),

საქართველო, თბილისი, 0160,

აღ. ვაზბეგის გამზ. 12ა,

Hereinafter referred to as the "Association"

შემდგომში "ასოციაცია" – წინაშე

To observe the rules contained in this Declaration of Engagement and as notified by the Association.

დაიცვას წინამდებარე ვალდებულებათა დეკლარაციაში მოყვანილი წესები და ასოციაციის მითითებები

The person whose signature appears at the end of this document as the legal representative declares for and on behalf of the Holder that he (if the Holder is a sole trader) or the company and its Directors (if the Holder is a limited body) or any partners (if the Holder is a partnership) or the corresponding legally responsible persons (if the Holder is a different type of legal entity recognized under National legislation) have or has no unspent convictions for Customs fraud or equivalent offences, or as the representative or operator of a business enterprise,

პიროვნება, რომელიც ხელმოწერავს, როგორც კანონიერი წარმომადგენლისა, დაფიქსირებულია წინამდებარე დოკუმენტის ბოლოს, აცხადებს მფლობელის სახელით, რომ მას (თუ მფლობელი წარმომადგენს ინდივიდუალურ მეწარმეს) ან კომპანიას და მის დირექტორებს (თუ მფლობელი წარმომადგენს შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოებას) ან მის რომელიმე პარტნიორს (თუ მფლობელი წარმომადგენს ამხანაგობას) ან შესაბამის იურიდიულად პასუხისმგებელ პირებს (თუ მფლობელი წარმომადგენს ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებულ განსხვავებულ სახის იურიდიულ პირს), არ არის ბრალდებულის საბაჟო თაღლითობაში ან მსგავს ქმედებაში, ან როგორც საწარმოს წარმომადგენელი ან ოპერატორი

Duly Notes and Recognises

- TIR Carnets are financial instruments and by using TIR Carnets the Holder becomes liable in an unlimited amount for payment of Customs duties resulting from any irregularity in the TIR transport (such as failure to obtain a certificate of termination for the TIR operation, obtaining a certificate of termination of the TIR operation in an improper or fraudulent manner, obtaining a certificate of termination with reservations, loss of TIR Carnets, theft or disappearance of goods transported under cover of TIR Carnets), to all Customs Authorities,
- the Holder retains the liability to reimburse in full any sums paid by the Guarantee Chain (Association, IRU, Insurers) in respect of a claim relating to a TIR Carnet issued to him,
- this Declaration together with instructions from the Association contains the minimum conditions for participation in the TIR procedure, in compliance with Article 6 and Annex 9 Part II of the 1975 TIR Convention. These conditions may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

Commits

- the Holder together with its staff and agents to comply with the following:

I. GENERAL RULES

1. To observe all the provisions of the above-mentioned customs system, in particular, the rules relating to the use of the TIR Carnet which are set out on its cover page and instructions notified by the Association.
2. To keep a register containing all details of journeys using TIR Carnets.
3. To ensure that TIR Carnets are completed and used correctly in accordance with the instructions notified by the Association and the rules regarding use contained in the TIR Carnet itself.
4. Never to transport alcohol and/or tobacco and/or their derived products except for beer, wine or raw tobacco under cover of an ordinary TIR Carnet (USD 50,000), even if the value of the customs duties is less than the sum of USD 50,000.
5. To provide additional guarantees and to comply with additional rules when transporting certain commodities or undertaking certain types of transport details of which shall be notified in writing from time to time by the Association.

სათანადოდ ითვალისწინებს და აღიარებს, რომ

- ტირ კარნეტები წარმოადგენს ფინანსურ ინსტრუმენტებს და ტირ კარნეტების გამოყენებისას მფლობელი იღებს შეუზღუდავ ფინანსურ პასუხისმგებლობას გადახადოს საბაჟო გადასახადები, წარმოშობილი ტირ ტრანსპორტირების პროცესში მომხდარი ნებისმიერი დარღვევისთვის (როგორცაა ტირ ოპერაციის დასრულების სერტიფიკატის ვერ მიღება, ტირ ოპერაციის არასწორი ან ფალსიფიცირებული წესით დასრულების სერტიფიკატის ვერ მიღება, შენიშვნებით დასრულების სერტიფიკატის ვერ მიღება, ტირ კარნეტის დაკარგვა, ტირ კარნეტის გამოყენებით გადაზიდული ტვირთის მოპარვა ან გაუქმნარება), ნებისმიერ საბაჟო ორგანოს,

- მფლობელი იღებს ვალდებულებას სრულად აანაზღაუროს მასზე გაცემულ ტირ კარნეტთან დაკავშირებით წარმოშობილი პრეტენზიის გამო საგარანტიო სისტემის (ასოციაცია, IRU, დამზღვევები) გადახდილი თანხა,

- ეს დეკლარაცია, ასოციაციის ინსტრუქციებთან ერთად, მოიცავს მინიმალურ პირობებს ტირ პროცედურაში მონაწილეობისთვის, 1975 წ. ტირ კონვენციის მუხლი 6 და II ნაწილის მე-9 დანართის შესაბამისად. ასოციაციას უფლება აქვს შეიტანოს ამ პირობებში დამატებები ან ცვლილებები წინასწარი შეტყობინების შემდეგ.

იღებს ვალდებულებას

- რომ მფლობელი, თავის თანამშრომლებთან და აგენტებთან ერთად, დაემორჩილება ქვემოთ მოყვანილ პირობებს:

I. ზოგადი წესები:

1. ზემოთ აღნიშნული საბაჟო სისტემის დებულებების, კერძოდ, ტირ კარნეტის ყდაზე მოყვანილი გამოყენების წესების და ასოციაციის მიერ მოწოდებული ინსტრუქციების შესრულება.
2. ჟურნალის წარმოება, სადაც აღირიცხება ტირ კარნეტის გამოყენებით განხორციელებული რეისების ყველა დეტალის აღრიცხვა.
3. ტირ კარნეტების შევსება და გამოყენება სწორად, ასოციაციის ინსტრუქციებისა და თავად ტირ კარნეტში მოცემული წესების შესაბამისად.
4. ალკოჰოლის და/ან თამბაქოს და/ან მათი პროდუქტების არ გადაზიდვა - ლუდის, ღვინის და თამბაქოს ნედლეულის გარდა - ჩვეულებრივი ტირ კარნეტის გამოყენებით (50 000 აშშ დოლარი) იმ შემთხვევაშიც კი, როდესაც საბაჟო გადასახადი არ აღემატება 50 000 აშშ დოლარს.
5. დამატებითი გარანტიების წარმოდგენა და დამატებითი წესების შესრულება განსაზღვრული საქონლის ტრანსპორტირებისას და განსაზღვრული ტიპის გადაზიდვის შესრულებისას, რომლის დეტალები დროდადრო მოწოდებული იქნება ასოციაციის მიერ წერილობითი ფორმით.

6. To affix official TIR plates to the vehicle when carrying goods under a TIR Carnet.
7. Never to permit the use by a third party of TIR Carnets issued to his company. Where the TIR Carnet accompanies the means of transport or the container in the context of multimodal, combined or successive transport, the Association shall lay down a recommended code of practice.
8. To inform himself with the Association concerned in order to verify that the access to TIR Carnets of the commercial partners he uses for transport under cover of TIR Carnets has not been withdrawn, or that they are not registered or resident in a country where the TIR System is not functional or has been suspended.
9. Never use and have any direct or indirect commercial relation, for realisation of transport under cover of TIR Carnets TIR, with a haulier to whom the access to TIR Carnets has been withdrawn or who is registered or resident in a country where the TIR System is not functional or has been suspended:
 - By virtue of sub contracting, of contracts of cooperation or of partnership, of joint venture or by virtue of any other commercial agreement;
 - By virtue of vehicles belonging to such haulier and used on hire, with or without a driver, on leasing, on rent or under any other form of service.
10. To be responsible for the acts and omissions of his staff, agents and servants as though they were his own acts and omissions.

II. RELATIONS BETWEEN THE HOLDER AND THE CUSTOMS AUTHORITIES

11. To perform all the customs formalities required at the customs offices of departure, transit and destination.
12. To ensure that the Customs Authorities concerned affix the stamps and signatures which are essential for proper performance of the transport operation under cover of the TIR Carnet.
13. To request a written certificate from a customs officer if it is impossible to obtain a certificate of termination for the TIR operation (requisite stamp and signature on "volet" and "souche" 2) from the relevant customs office or, if the TIR Carnet is not returned, by the customs office of destination.
14. To ensure as far as is reasonably practicable that the information shown on the TIR Carnet Manifest corresponds to the goods actually carried by the vehicle.

6. ტირ კარნეტით ტვირთის ტრანსპორტირებისას ავტოსატრანსპორტო საშუალებაზე ტირ ფირფიტის დამაგრება.

7. მფლობელის კომპანიის სახელზე გაცემული ტირ კარნეტის მესამე პირის მიერ გამოყენების არდაშვება. ტრანსპორტის ან კონტეინერის საშუალებით მულტიმოდალური, კომბინირებული ან თანმიმდევრული გადაზიდვის შესრულებისას ასოციაციის მიერ რეკომენდირებული პრაქტიკის დაცვა.

8. ინფორმაციის მიწოდება შესაბამისი ასოციაციისთვის იმის გადასამოწმებლად, რომ იმ კომერციულ პარტნიორებს, რომლებსაც იგი იყენებს ტირ კარნეტებით ტვირთების ტრანსპორტირებისთვის, არა აქვთ წართმეული ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლება, ან რომ ისინი რეგისტრირებული არ არიან ან რეზიდენტებს არ წარმოადგენენ იმ ქვეყანაში, სადაც ტირ სისტემა არ მუშაობს ან შეჩერებულია.

9. უშუალო ან არაპირდაპირი კომერციული ურთიერთობების არქონა ტირ კარნეტების საშუალებით ტვირთის გადასაზიდად ისეთ გადამზიდავთან, რომელსაც წართმეული აქვს ტირ კარნეტების გამოყენების უფლება ან რომელიც რეგისტრირებულია ან რეზიდენტია ქვეყანაში, სადაც ტირ სისტემა არ ფუნქციონირებს ან შეჩერებულია:

- თანამშრომლობის ან პარტნიორობის სუბკონტრაქტების ან კონტრაქტების, ან ერთობრლივი საწარმოების საშუალებით, ანდ რებისმიერი სხვა კომერციული ხელშეკრულების საშუალებით;
- ასეთი გადამზიდავის კუთვნილი სატრანსპორტო საშუალების გამოყენებით ან დაქირავების გზით, მიდლოლთან ერთად ან მის გარეშე, ლიზინგით, იჯარით ან მომსახურების ნებისმიერი სხვა ფორმით.

10. თანამშრომლების, აგენტებისა და მოსამსახურეების ქმედებებსა და შეცდომებზე პასუხისმგება, ისე როგორც საკუთარ ქმედებებსა და შეცდომებზე.

II. ურთიერთობა ტირ კარნეტის მფლობელსა და საბაჟო ორგანოებს შორის

11. ყველა სავალდებულო საბაჟო ფორმალობის შესრულება გაგზავნის, სატრანზიტო და დანიშნულების საბაჟოებში.
12. შესაბამისი საბაჟო ორგანოების მიერ ბეჭდის დასმის და ხელმოწერის უზრუნველყოფა, რაც აუცილებელია ტირ კარნეტის საშუალებით სატრანსპორტო ოპერაციის სათანადოდ განხორციელებისთვის.
13. წერილობითი ცნობის მოთხოვნა საბაჟოს წარმომადგენლისგან იმ შემთხვევაში, თუ არ ხერხდება ტირ ოპერაციის დასრულების მოწმობის მიღება (რეკვიზიტინი ბეჭედი "კვერდზე" და მე-2 "ყუაზე") შესაბამისი საბაჟოს წარმომადგენლისგან, ან თუ დანიშნულების საბაჟო ოფისი არ აბრუნებს ტირ კარნეტს.
14. იმის უზრუნველყოფა, შესაძლებლობის ფარგლებში, რომ ტირ კარნეტის მანიფესტში მოყვანილი ინფორმაცია შეესაბამებოდეს ავტოსატრანსპორტო საშუალების მიერ ფაქტიურად გადაზიდულ ტვირთს.

27. To furnish, in response to the first request by the Association, any additional guarantees required when, by reason of claims and litigation relating to TIR Carnets issued to the Holder, the guarantees already given do not appear to be sufficient.

28. To reimburse immediately and on demand to the Association or to a third party named by it:

(a) all the sums which the Association, any other guaranteeing Association, IRU, the Insurers of the TIR System or whosoever is acting on their behalf, may be required to pay by virtue of the 1975 TIR Convention as amended in respect of the TIR Carnets issued to the Holder;

(b) the costs of retroactive regularisation of TIR Carnets following work undertaken by the Association itself or by any other Association.

29. The financial guarantees provided to the Association in conformity with clauses 26 and 27 above shall automatically be forfeit if the reimbursements stipulated in clause 28 a) above are not made by the Holder within the deadlines set by the Association.

30. To assign, on request, to the Association, to any other guaranteeing Association, to IRU, to the Insurers of the TIR System or whosoever is acting on their behalf, all rights of redress which the Holder may have against all persons liable for the offence or irregularity which led to an action by the Customs Authorities.

IV. GROUNDS FOR WITHDRAWING ACCESS TO TIR CARNETS

31. To recognise the right of the Association, at its own discretion without prior notice and on a provisional or definitive basis, to suspend access to TIR Carnets and to inform the Competent Bodies accordingly; in particular when:

- A TIR Carnet is made available to a third party,
- Tobacco/Alcohol products have been carried using TIR Carnets contrary to clause 4 of this Declaration,
- invoices made out by the Association in respect of the issue of TIR Carnets are not settled on the due date,
- the Holder is unable to discharge his commitments and, in particular, in the event of judicial settlement, bankruptcy, liquidation or any other act involving legal proceedings or otherwise, stipulating that the Holder is no longer able to discharge his commitments. However, in the event of judicial restructuring of the company authorised by the national authorities, the above-mentioned measure of interruption of the issue of TIR Carnets may not be applied if the national legislation of the Holder's country is opposed thereto,

27. საჭირო გარანტიების წარდგენა ასოციაციის პირველი მოთხოვნისამებრ იმ შემთხვევაში, თუ მფლობელისთვის გაცემულ ტირ კარნეტებთან დაკავშირებით წამოჭრილი პრეტენზიების ან სასამართლო დავის გამო აღრე წარმოდგენილი გარანტიები აღარ არის საკმარისი.

28. მოთხოვნისთანავე დაუყოვნებლივ აუნაზღაუროს ასოციაციას ან მის მიერ დასახელებულ მესამე მხარეს:

(ა) ნებისმიერი თანხები, რომელთა გადახდაც, მფლობელისთვის გაცემულ ტირ კარნეტებთან დაკავშირებით, შესაძლოა მოუხდეს ასოციაციას, ან სხვა საგარანტიო ასოციაციას, საავტომობილო ტრანსპორტის საერთაშორისო კავშირს (IRU), ტირ სისტემის დამზღვევებს ან მათი სახელით მოქმედ პირებს 1975 წლის ტირ კონვენციის შესწორებული ვერსიის დებულებების შესაბამისად;

(ბ) ტირ კარნეტების რეტროაქტიური დარეგულირების საფასური, გამოწვეული ასოციაციის ან სხვა რომელიმე ასოციაციის მიერ საშუალების შესრულებიდან.

29. ფინანსური გარანტიები, წარდგენილი ასოციაციებისთვის ზემოთ მოყვანილი 26-ე და 27-ე მუხლების შესაბამისად, ექვემდებარება ავტომატურ კონფისკაციას, თუ ზემოთ 28 ა) მუხლით გათვალისწინებული თანხა მფლობელის მიერ არ იქნება ანაზღაურებული ასოციაციის მიერ დადგენილ ვადებში.

30. ასოციაციისთვის, სხვა საგარანტიო ასოციაციისთვის, საავტომობილო ტრანსპორტის საერთაშორისო კავშირისთვის (IRU), ტირ სისტემის დამზღვევებისთვის ან მათი სახელით მოქმედი პირებისთვის უფლებამოსილებების გადაცემა იმ პირებისგან კომპენსაციის მისაღებად, რომლებიც პასუხისმგებელი არიან დარღვევაზე ან უწყისიერობაზე, რამაც გამოიწვია საბაჟო ორგანოების მხრიდან ზომების მიღება.

IV. ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლების ჩამორთმევის საფუძვლები

31. მფლობელი ვალდებული ცნოს ასოციაციის უფლება, რომ მისი შეხედულებისამებრ, წინასწარი წერილობითი შეტყობინების გარეშე, დროებით ან საბოლოოდ შეუჩეროს ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლება და აცნობოს ამის შესახებ კომპეტენტურ ორგანოებს, კერძოდ, შემდეგ შემთხვევებში, თუ:

- ტირ კარნეტი გადაეცა მესამე პირს,
- ტირ კარნეტის გამოყენებით მოხდა თამბაქოს ან ალკოჰოლური პროდუქტების გადაზიდვა, რაც ეწინააღმდეგება ამ დეკლარაციის მე-4 მუხლს,
- მფლობელმა დროულად არ გადაიხდა ასოციაციის მიერ გაცემულ ტირ კარნეტებთან დაკავშირებით წარდგენილი ინვოისი,
- მფლობელს არ შეუძლია თავისი ვალდებულებების შესრულება, კერძოდ, ისეთი საკითხების სასამართლო რეგულირების დროს, როგორცაა გაკოტრება, ლიკვიდაცია ან სხვა შემთხვევები, რომლებიც დაკავშირებულია სასამართლო პროცესებთან, და რომელთა შედეგად მფლობელს აღარ შესწევს თავისი ვალდებულებების შესრულების უნარი. თუმცა, ეროვნული ხელისუფლების მიერ ნებადართული იურიდიული რესტრუქტურისაციის შემთხვევაში შესაძლოა არ იქნას გამოყენებული ზემოთ ხსენებული ტირ კარნეტების გაცემის შეჩერება, თუ ეს ეწინააღმდეგება მფლობელის ქვეყნის ეროვნულ კანონმდებლობას,

- the Holder has committed a serious infringement, of which the Association shall be sole judge, or frequent infringements of the Customs Regulations or of the provisions and instructions issued by the Association,
- მფლობელმა ჩაიდინა სერიოზული დარღვევა, რომლის ერთადერთი განმსჯელია ასოციაცია, ან ხშირად არღვევს საბაჟო წესებს ან ასოციაციის მიერ დადგენილ დებულებებს და ინსტრუქციებს,
- the validity of the TIR Carnet has been modified by the Holder,
- მფლობელმა შეცვალა ტირ კარნეტის მოქმედების ვადა,
- one or more of the requirements set out in this Declaration of Engagement or notified by the Association has not been respected,
- მფლობელმა არ შეასრულა დეკლარაციის ერთი ან რამდენიმე მოთხოვნა ან ასოციაციის მითითება,
- the Association has been informed by IRU, or by the Customs Authorities of any country, that measures of exclusion from the TIR System have been taken against the Holder,
- IRU-მ, ან რომელიმე ქვეყნის საბაჟო ორგანოებმა აცნობა ასოციაციას, რომ მფლობელის წინააღმდეგ განხორციელდა ტირ რეჟიმთან გარიცხვის ღონისძიებები,
- the Holder has not respected the interdiction to have commercial relations with, or to use the vehicles belonging to a haulier to whom access to TIR Carnets has been withdrawn, or who is registered or resident in a country where the TIR System is not functional or has been suspended or suppressed.
- მფლობელმა უგულვებელყო აკრძალვა ისეთ მფლობელთან კომერციული ურთიერთობის ქონასთან, ან მისი კუთვნილი სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებასთან დაკავშირებით, რომელსაც ჩამორთმეული აქვს ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლება, არ რომელიც რეგისტრირებულია ან რეზიდენტი ისეთ ქვეყანაში, სადაც ტირ რეჟიმი არ ფუნქციონირებს ან შეჩერებული ან აღკვეთილია.
- in other situations and circumstances stipulated in the Association's rules.
- ასოციაციის წესებში მოცემულ ნებისმიერ სხვა სიტუაციებსა და გარემოებებში.

V. END OF THE DECLARATION OF ENGAGEMENT

V. ვალდებულებათა დეკლარაციის მოქმედების დასრულება

32. Having regard to the relevant Articles of the 1975 TIR Convention, the right to receive TIR Carnets conferred by this Declaration of Engagement shall lapse when:

32. 1975 წლის ტირ კონვენციის შესაბამისი მუხლების საფუძველზე, მფლობელს აღარ ექნება ამ დეკლარაციით მინიჭებული ტირ კარნეტების მიღების უფლება, თუ:

- the Holder freely withdraws from the TIR System,
- მფლობელი თავისი ნებით გადის ტირ სისტემიდან,
- the Competent Authorities of the country of registration (residence) have definitively revoked his authorization for access to the TIR procedures by virtue of the relevant Articles of the TIR Convention,
- რეგისტრაციის (რეზიდენციის) ქვეყნის კომპეტენტურმა ორგანოებმა საბოლოოდ გააუქმეს მისი უფლებამოსილება ტირ პროცედურების შესრულებასთან მიმართებაში ტირ კონვენციის შესაბამისი მუხლების ძალით,
- the Association has permanently suspended the right to have access to TIR Carnets, pursuant to clause 31 above.
- ასოციაციამ სამუდამოდ შეუჩერა ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლება ზემოთ მოყვანილი 31-ე მუხლის შესაბამისად.

- მფლობელი თავისი ნებით გადის ტირ სისტემიდან,
- რეგისტრაციის (რეზიდენციის) ქვეყნის კომპეტენტურმა ორგანოებმა საბოლოოდ გააუქმეს მისი უფლებამოსილება ტირ პროცედურების შესრულებასთან მიმართებაში ტირ კონვენციის შესაბამისი მუხლების ძალით,
- ასოციაციამ სამუდამოდ შეუჩერა ტირ კარნეტებით სარგებლობის უფლება ზემოთ მოყვანილი 31-ე მუხლის შესაბამისად.

Provided the provisions of clause 33 below do not apply, the obligations under this Declaration shall lapse 27 months from the date the last Carnet was issued to the Holder.

თუ ქვემოთ მოყვანილი 33-ე მუხლის დებულებები არ მიესადაგება, ამ ვალდებულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების მოქმედება შეჩერდება მფლობელზე უკანასკნელი ტირ კარნეტის გაცემის დღიდან 27 თვის შემდეგ.

33. In all circumstances the undertakings given by the Holder pursuant to this Declaration shall remain valid until the very end of proceedings as may be opened by virtue of the TIR Convention in any country, following the incorrect use of TIR Carnet(s) by the Holder. These proceedings shall include recovery actions which may be initiated by the Insurers of the TIR system against the Holder further to the payment of a claim by the guarantee chain.

33. ნებისმიერ შემთხვევაში, მფლობელის მიერ ამ დეკლარაციის შესაბამისად აღებული ვალდებულებები რჩება ძალაში სასამართლო პროცედურების დასრულებამდე, რომლებიც, ტირ კონვენციის ძალით, შეიძლება აღიძრას ნებისმიერ ქვეყანაში მფლობელის მიერ ტირ კარნეტ(ებ)ის არასწორად გამოყენების გამო. ასეთი სასამართლო პროცედურები შეიძლება მოიცავდეს ანაზღაურების პროცედურებს, რომლებიც შეიძლება წამოიწიონ ტირ სისტემის დამზღვევებმა მფლობელის წინააღმდეგ მას შემდეგ, რაც საგარანტიო სისტემა გადაიხდის პრეტენზიის თანხას.

34. In signing this Declaration of Engagement the Holder recognises that it contains the minimum conditions for admittance to the TIR System. Equally in signing the Declaration of Engagement the Holder commits himself to observing the rules and instructions notified by the Association, these may be supplemented or amended at any time subject to prior notice by the Association.

34. აწერს რა ხელს ვალდებულებათა დეკლარაციაზე, მფლობელი აღიარებს, რომ დეკლარაცია შეიცავს მინიმალურ პირობებს ტირ სისტემაში დასაშვებად. დეკლარაციაზე ხელის მოწერით მფლობელი ასევე თანაბრად იღებს ვალდებულებას, რომ შეასრულებს ასოციაციის მიერ მიწოდებულ წესებს ინსტრუქციებს, რომლებიც, ასოციაციის მხრიდან წინასწარი შეტყობინების საფუძველზე შეიძლება შეესაბამებოდეს ან შესწორებულ იქნას ნებისმიერ დროს.

VI. JURISDICTION CLAUSE

VI. იურისდიქცია

35. The place of jurisdiction shall be the registered office of the Association.

35. იურისდიქციის ადგილად ითვლება ასოციაციის რეგისტრირებული ოფისი.

VII. ENTRY INTO FORCE

VII. კალაში შესვლა

36. For transport companies admitted to the TIR System and having signed the previous version of the Declaration of Engagement before 01 January 2008, this new Declaration of Engagement shall replace any previous Declaration of Engagement and:

36. იმ სატრანსპორტო კომპანიებისთვის, რომლებიც დაშვებულ იქნენ ტირ სისტემაში და ხელი მოაწერეს ვალდებულებათა დეკლარაციას ადრინდელ ვერსიას 2008 წლის 01 იანვრამდე, ეს ახალი ვალდებულებათა დეკლარაცია ჩაანაცვლებს ნებისმიერ ადრინდელ ვალდებულებათა დეკლარაციას და:

- if this Declaration of Engagement is signed by the transport company before the 01 January 2008, it shall enter into force on the date of its signature;
- if this new Declaration of Engagement is signed after the 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall be deemed to have entered into force on 01 January 2008.

- თუ სატრანსპორტო კომპანიამ ხელი მოაწერა ამ ვალდებულებათა დეკლარაციას 2008 წლის 01 იანვრამდე, იგი ძალაში შევა ხელის მოწერის დღიდან;

- თუ ამ ახალ ვალდებულებათა დეკლარაციას ხელი მოეწერა 2008 წლის 01 იანვრის შემდეგ, ეს ვალდებულებათა დეკლარაცია ძალაში შესულად ჩაითვლება 2008 წლის 01 იანვრიდან.

37. For transport companies which will be admitted to the TIR System after 01 January 2008, this Declaration of Engagement shall enter into force on the date of its signature by the transport company.

37. იმ სატრანსპორტო კომპანიებისთვის, რომლებიც ტირ სისტემაში დაიშვებიან 2008 წლის 01 იანვრის შემდეგ, ეს ვალდებულებათა დეკლარაცია ძალაში შევა სატრანსპორტო კომპანიის მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან.

Holder's declaration: I hereby confirm that I understand and accept all procedures, conditions, requirements and sanctions laid down in the present Declaration of Engagement and commit myself to respecting all the requirements which may be made by the Association, the IRU and the Insurers of the TIR system with regard to use of TIR Carnets.

მფლობელის დეკლარაცია: ვადასტურებ, რომ ჩემთვის გასაგები და მისაღებია ამ ვალდებულებათა დეკლარაციაში მოცემული ყველა პროცედურა, პირობები, მოთხოვნები და სანქციები და ვიღებ ვალდებულებას, რომ შევასრულო ყველა მოთხოვნა, რომელიც შესაძლოა წამომიყენოს ასოციაციამ, IRU-მ და ტირ სისტემის დამზღვევეებმა ტირ კარნეტებით სარგებლობასთან დაკავშირებით.

“Read and approved” - to be written out in full

“წაკითხულია და დადასტურებულია” – დაიწეროს სრულად

აღგილი
Place _____

თარიღი
Date _____

ხელმოწერა
Signature _____

ხელმოწერის გვარი და თანამდებობა
Name and position of the signatory